ἄπειρος in-expérimenté √πειράω tenter, éprouver

Nb 14:23 אִם-יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתְכֶם וְכָל-מִנְאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ:

Nb 14:23 ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἔστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.

Nb 14:20 Et YHWH a dit [à Moïse] :

J'ai pardonné [*≠ Clément, je le suis envers eux*], selon ta parole.

Nb 14:21 Mais par ma vie et par la gloire de YHWH qui remplit toute la terre,

Nb 14:22 de tous ces hommes qui ont vu ma gloire

et mes signes que j'ai faits en Egypte et au désert ÷

qui, par dix fois, m'ont mis-à-l'épreuve et n'ont pas écouté ma voix,

Nb 14:23 aucun ne verra la terre que j'ai promise par serment à leurs pères ÷

LXX+ [*mais seulement leurs enfants qui sont avec moi ici,*

ceux qui ne connaissent ni bien ni mal, tout jeune inexpérimenté ;

à ceux-là, je donnerai la terre]

aucun de ceux qui me méprisent ne la verra

LXX≠ [*mais tous ceux qui m'exaspèrent ne la verront pas*] !

Sag. 13:18 περὶ δὲ ζωῆς τὸ νεκρὸν ἀξιοῖ, περὶ δὲ ἐπικουρίας τὸ ἀπειρότατον ἱκετεύει, περὶ δὲ ὁδοιπορίας τὸ μηδὲ βάσει χρῆσθαι δυνάμενον,

Sag 13:17 *Pourtant, s'il veut prier pour ses possessions, son mariage, ses enfants, il n'a pas honte d'adresser la parole à cet objet sans vie (...)*

Sag 13:18 *pour la vie, il implore ce qui est mort,*

pour un secours, il supplie ce qui est le plus inexpérimenté / a le moins d'expérience,

pour un voyage, ce qui ne peut même pas se servir de ses pieds,

Sag 13:19 *pour un gain, une entreprise, le succès du travail de ses mains,*

il demande de la vigueur à ce qui n'a pas la moindre vigueur dans les mains !

Za. 11:15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי עוֹד קַח-לְךָ כְּלֵי רֹעָה אֵלַי:

Zac 11:15 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με

Ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμεινικὰ ποιμένος ἀπίρου.

Za 11:15 Et YHWH m'a dit : ÷

Procure-toi encore l'équipement [*de-berger*] d'un berger insensé [*inexpérimenté*].

Hé. 5:13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν·

Hé. 5:14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή,

τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων

πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Hé. 5:11 Sur ce sujet, nous avons à dire bien des choses et difficiles à expliquer parce que vous êtes devenus indolents d'écouter.

Hé. 5:12 Et, alors que le temps aurait dû faire de vous des enseignants,

vous avez de nouveau besoin que quelqu'un vous enseigne

les rudiments du commencement des oracles / Dits de Dieu

et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, [et] non de nourriture solide.

Hé. 5:13 En effet,

quiconque en est encore au lait est inexpérimenté en ce qui concerne la parole de justice,

car il est un tout-petit-enfant °.

Hé. 5:14 Elle est pour les parfaits, la nourriture solide,

pour ceux dont les facultés ont été exercées par la pratique

au discernement du beau et du mal.